

# **HERMES**

**Journal of Language and Communication in Business**

## Board of Referees

|                            |                         |
|----------------------------|-------------------------|
| Barbara Ahrens             | Anne Kankaanranta       |
| Richard Alexander          | Veronika Koller         |
| Francesca Bargiela         | Marion Krause           |
| Mirjaliisa Charles         | Pierre Lerat            |
| Andrew Chesterman          | Leena Louhiala-Salminen |
| Judy Delin                 | Valeria Molnár          |
| Fabrice Desmarais          | Catherine Nickerson     |
| Birgitta Englund Dimitrova | Henning Nølke           |
| Cathrine Fabricius-Hansen  | Gina Poncini            |
| Pedro Fuertes-Olivera      | Daniel Prinsloo         |
| Daniel Gile                | Annely Rothkegel        |
| Susanne Göpferich          | Pernille Schnoor        |
| Maurizio Gotti             | Klaus Schubert          |
| Rufus Gouws                | Martin Stegu            |
| Stefan Habscheid           | Jeanne Strunck          |
| Sandra Halverson           | Eija Ventola            |
| John Humbley               | Hilkka Yli-Jokipii      |
| Arnt Lykke Jakobsen        |                         |

*Hermogenes:*

I should like to know about Hermes.

*Socrates:*

I should imagine that the name Hermes has to do with speech, and signifies that he is the interpreter, or messenger, or thief, or liar, or bargainer; all that sort of thing has a great deal to do with language.

(Platon, Kratylos)

# HERMES

Journal of Language and Communication in Business

57 – 2018

## EDITORIAL BOARD

Helle Dam Jensen & Patrick Leroyer (Editors-in-Chief)  
Petra Klimant, Michael Tieber & Hanna Risku (Theme editors)

## EDITORIAL COMMITTEE

Carmen Heine  
Ushma Chauhan Jacobsen  
Helle Dam Jensen  
Poul Erik Jørgensen  
Patrick Leroyer

PUBLISHED BY

**School of Communication and Culture  
Aarhus University, Faculty of Arts**

*<http://hermesjournal.au.dk>*

© HERMES 2018

HERMES er sat med Times Laserprint af Vibeke Vrang.

Udgives af Aarhus University, Faculty of Arts.

Alle rettigheder forbeholdes.

Genoptryk af artikler kun med redaktionens tilladelse.

ISSN 0904-1699

# Contents

## THEMATIC SECTION

### Expertise and Behaviour: Aspects of Cognitive Translation Studies

#### ARTICLES

*Petra Klimant, Michael Tieber & Hanna Risku*

Introduction to the Thematic Section:

Expertise and Behaviour: Aspects of Cognitive Translation Studies..... 7

*Sandra L. Halverson*

Metalinguistic Knowledge/Awareness/Ability in Cognitive Translation Studies. Some Questions..... 11

*Ricardo Muñoz Martín & Celia Martín de León*

Fascinatin' Rhythm – and Pauses in Translators' Cognitive Processes..... 29

*Elisabet Tiselius*

Exploring Cognitive Aspects of Competence in Sign Language Interpreting of Dialogues:

First Impressions..... 49

*Bogusława Whyatt*

Testing Indicators of Translation Expertise in an Intralingual Task..... 63

*Ana Rojo & Purificación Meseguer*

Creativity and Translation Quality: Opposing Enemies or Friendly Allies?..... 79

*Gregory M. Shreve*

Levels of Explanation and Translation Expertise..... 97

#### OTHER ARTICLES

*Ariadna Strugielska & Katarzyna Piątkowska*

Culture, Competence and Intercultural Competence: Global and Local Diversities in

Intercultural Discourse..... 109

*Patrizia Anesa*

Forms of Hybridity in Travel Blogs..... 125

*Belinda Crawford Camiciottoli*

The Nuances of Brand Personality: A Corpus-assisted Linguistic Analysis of Web-based

Communications of Fashion Brands..... 141

*Khalfan S. Al Obaidani*

Translating Terminology in Business Annual Reports (English-Arabic)..... 161

*Saeed Ameri & Masood Khoshsaligheh*

Exploring the Attitudes and Expectations of Iranian Audiences in Terms of Professional

Dubbing into Persian..... 175

*Christopher D. Mellinger*

Problem-based Learning in Computer-assisted Translation Pedagogy..... 195

**Publications received** ..... 209

